

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор Навчально-наукового
інституту бізнесу та сучасних
технологій

_____ А. С. Ткаченко

«_____» _____ 2021 р.

**ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
ЗА ФАХОМ (АНГЛІЙСЬКА МОВА) ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ
ОСВІТИ**

ступінь вищої освіти бакалавр галузь знань 03 Гуманітарні науки
спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська

СХВАЛЕНО

Вченою радою

Навчально-наукового інституту
бізнесу та сучасних технологій
протокол № 5 від 28 січня 2021
р.

Полтава – 2021

Передмова

Програму атестаційного екзамену розробили:

завідувач кафедри ділової іноземної мови,
кандидат філологічних наук, доцент Іщенко Валентина Леонідівна;
професор кафедри ділової іноземної мови,
доктор філологічних наук, професор Кобзар Олена Іванівна;
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу,
кандидат педагогічних наук, доцент Король Тетяна Григорівна;
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу,
кандидат філологічних наук, доцент Сухачова Наталія Сергіївна

Програму атестаційного екзамену обговорено і схвалено на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу протокол № 6 від 27 січня 2021 р.

Завідувач кафедри _____ Н. М. Бобух

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми _____ Н. М. Бобух

ВСТУП

Програма комплексного атестаційного екзамену за фахом (англійська мова) укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів першого рівня вищої освіти (бакалавр) спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Комплексний атестаційний екзамен за фахом (англійська мова) має на меті визначити рівень теоретичної та практичної підготовки студентів, а також рівень сформованості практичних навичок і вмінь реалізовувати повний еквівалентний переклад з англійської мови на українську.

Комплексний атестаційний екзамен за фахом (англійська мова)) складається з двох частин: теоретичної – спрямована на визначення рівня володіння теоретичними фаховими дисциплінами; практичної – націлена на перевірку рівня сформованості практичних навичок і вмінь здійснювати повний еквівалентний переклад з англійської мови на українську галузевих текстів.

Для проведення атестаційного екзамену організовується екзаменаційна комісія у складі голови та екзаменаторів (членів) комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року.

1. ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ ЗА ФАХОМ 2. (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

Студент повинен оволодіти: основною фаховою термінологією для оперування нею в майбутній професійній діяльності; фонетичним, лексичним та граматичним матеріалом, необхідним для розуміння думки інших людей та висловлювання своєї власної як в усній, так і в письмовій формі; теорією та практикою перекладу з англійської мови на українську; фоновими знаннями в галузі фінансів, економіки, менеджменту, харчових технологій та індустрії гостинності.

Комплексний атестаційний екзамен передбачає перевірку та оцінку сформованості у студентів мовної, мовленнєвої, соціокультурної, стратегічної й перекладацької компетентностей, необхідних для успішної реалізації майбутньої професійної діяльності. Проведення атестаційного екзамену передбачає відповідність принципам академічної доброчесності.

На екзамені студенти повинні продемонструвати:

- теоретичні знання з фахових дисциплін;

- практичне володіння англійською мовою;
- володіння професійними перекладацькими навичками, вміннями та стратегіями.

3. СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ ЗА ФАХОМ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

Екзаменаційний білет комплексного атестаційного екзамену складається з теоретичної та практичної частин.

1. Теоретична частина передбачає виконання тестових завдань множинного вибору за теоретичним матеріалом навчальних дисциплін фахової підготовки.

2. Практична частина полягає у виконанні повного письмового перекладу з англійської мови на українську автентичного тексту / фрагмента тексту (обсягом до 250 слів) в галузі управління й адміністрування без використання комп'ютерних засобів перекладу й словниково-довідникових матеріалів та презентації перекладацького аналізу тексту оригіналу й перекладознавчого аналізу отриманого тексту перекладу.

4. СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТА

1. Perform the given multiple choice test tasks.
2. Provide pre-translation source text analysis.
3. Perform full translation of the given source text into Ukrainian.
4. Analyse the received target text, comment on the translation strategies, techniques and transformations applied.

На екзамен виносяться такі навчальні дисципліни:

1. Порівняльна граматики англійської та української мов
2. Порівняльна лексикологія англійської та української мов
3. Історія англійської мови
4. Стилїстика англійської мови
5. Теорія перекладу
6. Практика перекладу з англійської мови
7. Основна іноземна мова: практична фонетика англійської мови

**ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ З НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН,
ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА КОМПЛЕКСНИЙ ЕКЗАМЕН ЗА ФАХОМ**

Навчальна дисциплїна

«Порівняльна граматики англійської та української мов»

1. Contrastive Grammar as a linguistic discipline. Basic notions of Contrastive grammar.
2. Basic notions of Grammar: functions of language, language as a structure, the system of language, syntagmatic and paradigmatic relations, linguistic signs as units of two fold nature.
3. Types of meaning and their expression in the English and Ukrainian morphological systems.
4. Traditional and structural criteria of distinguishing parts of speech. Notional and semi-notional parts of speech.
5. Typological characteristics of English and Ukrainian noun as a part of speech. Categories of number, case and gender in the contrasted languages.
6. Typological characteristics of English and Ukrainian adjective as a part of speech.
7. Typological characteristics of English and Ukrainian numeral as a part of speech.
8. Typological characteristics of English and Ukrainian verb as a part of speech.
9. Typological characteristics of English and Ukrainian pronoun as a part of speech.
10. Typological characteristics of English and Ukrainian adverb as a part of speech.
11. Typological characteristics of English and Ukrainian prepositions, conjunctions, particles.
12. The status of the article. The category of definiteness/indefiniteness. Semantic structure of the article.
13. Verbals in English and Ukrainian. General characteristics of non-finite forms. The Infinitive. The Gerund. The Present Participle. The Past Participle.
14. Communicative types of sentences in contrasted languages.
15. Simple sentence in contrasted languages. Composite sentence, complex sentence, compound sentence in contrasted languages.

Навчальна дисципліна

«Порівняльна лексикологія англійської та української мов»

1. Contrastive Lexicology as a branch of linguistic science and its basic notions. The basic notions of Contrastive Lexicology. Its connection with other branches of linguistics.
2. Contrastive analysis of the formal structure of English and Ukrainian words. The word as a fundamental unit of the language.
3. Morpheme and types of morphemes. Morphemes: contribution to the meaning and function of the word. Contrastive analysis of the morphemic structure of English and Ukrainian words.
4. Etymological characteristics of modern English vocabulary. Its fundamentals. Words of native origin and their characteristics. Causes and ways of borrowings.

5. Productive means of word-formation: a) affixation; b) composition; c) semi-affixation; d) conversion; e) substantivation.
6. Secondary means of word-formation: a) shortening; b) abbreviation; c) back-formation; d) blending (or telescoping); e) sound interchange ; f) change of stress; g) sound imitation, or onomatopoeia; h) reduplication.
7. Semasiology. The meaning of the word. Meaning and context. Changes of the meaning of the word (extension, narrowing, elevation, degradation, metaphor, metonymy).
8. English vocabulary as a system. Definition of homonyms, their sources and classification. Hyponymy. Synonyms and synonymic group. Antonyms, morphological and semantic classification.
9. Phraseology. Phraseological Units: their essential features.
10. Classifications of Phraseological Units: a) semantic classification; b) contextual classification; c) structural classification; d) etymological classification.
11. Free Word-Groups. Lexical and Grammatical Valency. Classifications of the Word-Groups. Meaning of the Word-Groups. Motivation in Word-Groups.
12. Stylistic peculiarities of the English vocabulary. Historical development of the English and Ukrainian vocabularies: Archaisms/Historisms. Neologisms. Stylistically neutral words. Literary-bookish words: a) terms b) barbarisms c) poetic words d) archaisms e) literary neologisms. Colloquial words: a) literary colloquial b) non-literary: jargonisms, professionalisms, vulgarisms.
13. Lexicography: its basis notions and functions. Aims and functions of Lexicography. Periods of Practical Lexicography.

Навчальна дисципліна «Історія англійської мови»

1. History of the English language: the subject, the aim and the main tasks / problems. Methods and sources of studying History of the English language.
2. Indo-European Language Family. English as an Indo-European Language Family member. The Germanic languages and their linguistic features.
3. The periodization of history of the English language. General characteristic of each period.
4. Old English: historical background. Old English dialects. Old English written records.
5. The Runic Alphabet. The Old English Alphabet.
6. General morphological characteristics of Old English. Word structure in Old English. Parts of speech in Old English.
7. Middle English: historical background. The influence of Scandinavian invasion and the Norman Conquest on the English language. Middle English written records. The London Dialect.
8. Early New English: the grammatical system (parts of speech and their grammatical categories).
9. Development of new grammatical forms and categories in Modern English. Word-Formation in Modern English.
10. 20th-Century English.

Навчальна дисципліна «Стилістика англійської мови»

1. Стилістика як лінгвістична дисципліна, її предмет, завдання, методи та рівні аналізу. Основні поняття стилістики.
2. Фонетичні засоби стилістики: звуконаслідування (ономатопія), алітерація, асонанс. Графіко-фонетичні засоби стилістики. Графічні засоби.
3. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови. Стилістичні функції слів високого стилістичного тону: поетизми, архаїзми, варваризми, книжкові слова, неологізми, терміни.
4. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови. Стилістичні функції слів зниженого стилістичного тексту: колоквіалізми, сленг, жаргонізми, діалектизми, професіоналізми, вульгаризми.
5. Морфологічний стилістичний потенціал англійської мови: стилістичні засоби використання іменників, займенників, прикметників, дієслів та прислівників.
6. Стилістичні фігури заміщення та фігури кількості (гіпербола, мейозис, літота).
7. Стилістичні фігури якості: метонімія, синекдоха, перифраз, метафора, алегорія, персоніфікація, іронія.
8. Синтаксичні стилістичні засоби, на основі редуції вихідної моделі: еліпсис, замовчування (апозіопезис), номінативні речення, безсполучниковий зв'язок (асиндетон).
9. Синтаксичні стилістичні засоби, на основі формальних та змістових взаємодій кількох синтаксичних конструкцій або речень у контексті: паралелізм, хіазм, анафора, епіфора.
10. Функціональні стилі сучасної англійської мови та їх основні риси.

Навчальна дисципліна «Теорія перекладу»

1. Переклад як особливий вид комунікації.
2. Прагматичні аспекти перекладу.
3. Питання перекладності в перекладознавстві. Межі перекладності.
4. Перекладацька еквівалентність. Адекватність перекладу як критерій результату перекладацького процесу.
5. Проблема оцінки якості перекладу. Критерії репрезентативності перекладу.
6. Одиниця перекладу і способи її виокремлення.
7. Співвідношення між мовою оригіналу та мовою перекладу. Розбіжності норм.
8. Теорія відповідностей та трансформацій у перекладознавстві.
9. Способи відтворення семантико-стилістичних функцій реалій в перекладі.
10. Транспозиція як метод непрямого перекладу.

11. Уподібнення. Ситуативний відповідник.
12. Перекладацькі трансформації як інструмент оптимального перекладацького рішення.
13. Переклад власних імен. Транскрипція і транслітерація.
14. Фразеологізми як перекладацька проблема.
15. Перекладознавче розрізнення типів текстів. Специфіка їх перекладу.
16. Комп'ютерний (машинний) переклад.
17. Граматичні трансформації в перекладі. Випущення і граматичні доповнення в перекладі.
18. Лексичні трансформації в перекладі. Мовна норма і узус в перекладі.
19. Паралельні та фонові тексти як істотна допомога перекладачеві.
20. Перекладознавчий аналіз тексту.

Навчальна дисципліна «Практика перекладу з англійської мови»

1. Translation as a specific type of cross-cultural communication. Translation vs. mediation.
2. Types of translation according to the performer and volumes of the ST rendered in the TT. Modes of interpretation and their features.
3. Equivalence and adequacy in translation. Grades of equivalence. Aspects of equivalence.
4. Lexical translation transformations.
5. Transcoding. Its types and their use.
6. International words. Their types and translation.
7. 'False interpreter's friends'.
8. Annotative translation performance: stages, peculiarities and TT quality assessment criteria.
9. Gist translation, its application and performance procedure.
10. Generalization and paraphrasing as the key strategies for gist translation performance.
11. Types of linking words and their use at gist translation.
12. Translation peculiarities of realia and other equivalent-lacking vocabulary units.
13. Descriptive translation, advantages and disadvantages of its use.
14. Calque, drawbacks and benefits of its application. Literalism as a specific type of translation mistakes.
15. Analogue selection as one more way of equivalent-lacking unit rendition. Pros and cons of analogue selection use.
16. Classification of lexical grammatical translation transformations.
17. Addition, its definition and use. Categories of lexical units and grammatical structures rendered with the help of addition from English into Ukrainian.
18. Omission, its definition and application. Categories of structures translated with the help of omission from English into Ukrainian.
19. Peculiarities of addition/omission correlation in English to Ukrainian and inverse translation.

20. Contextual substitution, its definition, types and use.
21. Concretization, its definition and application. Categories of vocabulary units that should be concretized in case of English to Ukrainian translation.
Generalization vs. concretization.
22. Synonymic translation, its definition and use. Synonymic translation for the rendition of polysemic vocabulary units.
23. Antonymous translation, its definition, types and their application.
24. Meaning development or modulation as a contextual substitution type.
Ways to apply meaning development.
25. Metonymic translation and paraphrases as modulation subtypes.
26. Holistic transformation and its use.
27. Compensation and its application.
28. Role of contextual substitutions for the rendition of idioms and other phraseological units.
29. Grammatical transformations, their definition and classification.
30. Grammatical replacement, its definition, types and their use.
31. Transposition, its definition and application.
32. Partitioning, its definition, types and their use.
33. Integration, its definition, types and application.
34. Ways of definite article translation.
35. Ways of indefinite article translation.
36. Ways of modal verbs translation.
37. Ways of rendering the lexical and grammatical meanings of the English Infinitive.
38. English Participle I and II, the ways of their translation. The Subjective and Objective Participle Complex in Translation.
39. Passive Voice and its translation peculiarities into Ukrainian.
40. Stylistic translation transformations, their types and application.

Навчальна дисципліна

«Основна іноземна мова: практична фонетика англійської мови»

1. Класифікація приголосних звуків.
2. Класифікація голосних звуків.
3. Дифтонги та трифтонги.
4. Інтонація.
5. Словесний наголос.
6. Наголос у висловлюванні.
7. Ритм і темп.
8. Асиміляція.

Зразки тестових завдань з теоретичного матеріалу

Fundamentals of Equivalence

Select the line which contains a correct statement

- a.** Every person who has a good command of a foreign and native language can serve as a translator perfectly well.
- b.** All translation varieties have much in common – similar approaches and aims, similar translation means and requirements.
- c.** There is no difference between the terms “translation” and “interpretation”, they are absolute synonyms.
- d.** The choice of translation equivalents depends on the context, situation and background information.

Select the line which contains a phrase that has at least one full Ukrainian equivalent

- a.** Keep away from grass! No flash photography! Wet paint! Good for you!
- b.** Tuesday entrance free. No dogs allowed in the park. This way, please! Good luck!
- c.** Welcome! Best wishes. Bon appetite! Help yourselves!
- d.** Beware of the dog! Bless you! Shame on you! With pleasure!

Зразки англомовних галузевих текстів для перекладу

Money in the U. S. Economy

While the budget remained enormously important, the job of managing the overall economy shifted substantially from fiscal policy to monetary policy during the later years of the 20th century. Monetary policy is the province of the Federal Reserve System, an independent U.S. government agency. "The Fed," as it is commonly known, includes 12 regional Federal Reserve Banks and 25 Federal Reserve Bank branches. All nationally chartered commercial banks are required by law to be members of the Federal Reserve System; membership is optional for state-chartered banks. In general, a bank that is a member of the Federal Reserve System uses the Reserve Bank in its region in the same way that a person uses a bank in his or her community.

The Federal Reserve Board of Governors administers the Federal Reserve System. It has seven members, who are appointed by the president to serve overlapping 14-year terms. Its most important monetary policy decisions are made by the Federal Open Market Committee (FOMC), which consists of the seven governors, the president of the Federal Reserve Bank of New York, and presidents of four other Federal Reserve banks who serve on a rotating basis. Although the Federal Reserve System periodically must report on its actions to Congress, the governors are, by law, independent from Congress and the president. Reinforcing this independence, the Fed conducts its most important policy discussions in private

and often discloses them only after a period of time has passed. It also raises all of its own operating expenses from investment income and fees for its own services.

Cheese as it is

The French know over 400 different kinds of cheese, and for each of cheese its own sort of milk should be selected: sheep's, goat's, cow's, or mare's. Every kind of cheese has its own specific nuances of taste and aroma. In the cool silence of cellars where cheeses, as it is traditionally said, ripen, definite temperature and moisture regimes have to be sustained. The cellars are located at a depth of 7 to 10 meters; that's where heads of cheese are hidden from the noise of the world above.

Cream cheeses are the "youngest". This is the kind that doesn't have to sit in quiet cellars for God knows how long, but is delivered to the dairy shops right after it has been processed. By cream cheeses, we traditionally refer to cheeses with garlic, onion or herbal flavours, and fresh goat's milk cheese. By the way, according to special "cheese rules," or "conventions," only these are good for sandwiches. All the rest should be served with either wine or fruit before dessert.

Soft cheeses are considered to be typically French. They are marked by the variety of shapes: from round and elliptic to cubic. Such cheeses as "Camembert" or "Brie" are usually covered with a thin soft white film and "Pont d'Eveque" and "Munster" have a film of wax.

Pressed, non-boiled cheeses are processed according to a specific technology. The cheese mass is sent to ripen, but it has to be pressed first in order to eliminate the remainder of whey in it, and it is not heated as in the previous case. The most well-known representatives of the group are "Cantale", "Saint Pollen" and "Fromage" (the last word actually meaning "cheese" in French).

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється за кількісними (теоретична частина) та якісними (практична частина) критеріями. За комплексний атестаційний екзамен за фахом (англійська мова) виставляється комплексна оцінка.

При виставленні підсумкової оцінки за комплексний атестаційний екзамен усі складники завдання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за 100-бальною шкалою ECTS («A», «B», «C», «D», «E», «F», «FX»). Кількість балів за атестаційний екзамен обчислюється як сума отриманих балів.

Сума балів	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре

74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : Учебник для ин-тов и фак. ин. яз. – М. : Высшая школа, 1986. – 296 с.
2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 248 с.
3. Дерді Е. Т., Стахмич Ю. С. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. Конспект лекцій / Е. Т. Дерді, Ю. С. Стахмич – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2011. – 124 с.
4. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Modern English Lexicology in Practice : Навч. пос. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 127 с.
5. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.
6. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : Підруч. Для ін-тів і фак. інозем. мов. – Х. : Основа, 1993. – 255 с.
7. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 528 с.
8. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М. : Иностранная литература, 1956. – 250 с.
9. Andreichuk N. I., Babeliuk O. A. Contrastive lexicology of English and Ukrainian languages: theory and practice: textbook / N. I. Andreichuk, O. A. Babeliuk. – Kherson : Publishing House “Helvetica”, 2019. – 236 с.

ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М. : Высш. школа, 1983. – 383 с.
2. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики англійської та української мов / Ю. О. Жлуктенко – Київ : Радянська школа, 1960. – 157 с.
3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : Навч. посібник. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 464 с.
4. Левицький А. Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навчальний посібник. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 264 с.
5. Мартинюк А. П. Порівняльна морфологія англійської та української мов. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. – 64 с.
6. Contrastive Grammar: Theory and Practice. Порівняльна граматики: теорія і практика: навч. посіб. / авт.-сост.: Н. Ф. Гладуш, Н. В. Павлюк; Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». – К., 2019. – 296 с.

ІСТОРІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1. Аракин В. Д. История английского языка : Учебное пособие. 2-е издание. – М. : Физматлит, 2003. – 272 с.
2. Верба Л. Г. Історія англійської мови / Л.Г. Верба. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 304 с.
3. Расторгуева Т. А. История английского языка учебник / Т. А. Расторгуева. – 2-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2005. – 347 с.
4. Смирницкий, А. И. Лекции по истории английского языка (средний и новый период) / А. И. Смирницкий – М. : «Добросвет», 2000. – 238 с.
5. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 506 p.
6. The Oxford History of English / Ed. by L. Mugglestone. – N-Y : Oxford University Press, 2006. – 485 p.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1. Алимов В. В. Теория пеевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : Либроком, 2016. – 160 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English : Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб. : КАРО, 2003. – 160 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. : навч. посіб. / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.

4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : підручник / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
6. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2010. – 175 с.
7. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу / Алла Мамрак. – К. : Центр навчальної літератури, 2017. – 304 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Отв. Ред. М. Я. Блох. – Москва : «Готика», 1999. – 176 с.
9. Науменко Л. П., Горжеєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордеєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с. : іл.
10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
11. Прошина З. Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский) : Уч. на англ. яз. – Владивосток : Изд-ство Дальневост. ун-та, 2008 (3- изд., перераб.), 2002 (2-е изд., испр. и перераб.), 1999 (1-е изд.).
12. Прус С. І. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова) / Світлана Іванівна Прус, Ольга Леонідівна Клименко. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – 116 с.
13. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. – К., 2001 – 54 p.